Proposal for a New Course

NOTE: (1) All gray text boxes must be completed (even if you just put N/A into them), otherwise the committee must consider the form incomplete.
NOTE: (2) If the new course is to be accepted as fulfilling General Education requirements, a separate approval must be done through the General Education Committee.

Contact person Meglena Z. Miltcheva Email address miltchevam@cofc.edu Phone 953-1995

1. Department: German and Slavic Studies

2. Course number and title: LTRS 110 Russian Folktales in Translation
   Number of Credits: 3 Total hrs/week: 3
   Lecture: ☒ Lab: ☐ Recitation: ☐ Seminar: ☐
   For Independent study courses:
   Research: ☐ Field experience: ☐
   Clinical Practice: ☐ Internship: ☐
   Practicum: ☐ Independent Course Work: ☐

3. Semester and year when course will first be offered:
   Fall 2011

4. Catalog Description (please limit to 50 words):
   This course is an overview of the Russian folktale tradition. While pointing out the similarities between the Russian and other folktale traditions (from both Eastern and Western civilizations), the course will explore the uniqueness and charm of the Russian folktale and provide insight into Russian culture and traditions.

5. CIP Code: 16.9999 (This code must be determined for new courses. The codes can be found at http://nces.ed.gov/ipeds/cipcode/. If you are not sure what code to use, please consult with the Institutional Research).

6. Check if appropriate: ☐
   This course will be cross listed with: N/A
   Rationale for cross listing: N/A
   Please attach letters of support from the chairs of each department indicating that the department has discussed the proposal and supports it.

7. a) Could another department or program also be a logical originator of this course (i.e. History of American Education could originate in both the Teacher Education and the History departments)? If yes, what department/program? Please contact the department chair/program director and request a note or email that they are aware of the proposed new course and include that note with the proposal.
   No.
Proposal for a New Course

b) Please explain overlap with any existing courses.
   N/A

8. Prerequisites (or other restrictions):
   None.

9. Rationale/justification for course (consider the following issues):

   a) What are the goals and objectives of the course?
      To examine an oral literary tradition as it has developed in the course of millenia and the
      particular worldview it has fostered among the carrier of that tradition. To connect that
      same tradition with similar ones across cultures and point out the Russian folktale's
      uniqueness while at the same time show features it has in common with other cultures'
      traditions. To foster a genuine appreciation of a culture.

   b) How does the course support the mission statement of the department and the organizing
      principles of the major?
      The course enhances the content courses of the Russian Studies Program and supports
      ongoing development of the students' critical approach to the study and analysis of oral
      literature.

10. a) For courses in the major, how does the course enhance the beginning, middle, or end of
      the major?
      N/A

   b) For courses used by non-majors, how does the course support the liberal arts tradition
      including linkages with other disciplines:
      This course offers unique insight into the field of Russian folklore through the prism of
      the Russian folktale; it supports the liberal arts tradition by providing the social, cultural
      and historical context in which the Russian folktale tradition evolved.

11. Method of teaching:
    Lectures, in-class discussion of reading assigned and films viewed.

12. a) Address potential enrollment pattern shifts in the department or college-wide related to
     the offering of this course:
     None.

   b) Address potential shifts in staffing of the department as it relates to the offering of this
      course:
     None.

   c) Frequency of offering:
      each fall: ☐ each spring: ☐
      every two years: ☒   every three years: ☐
Proposal for a New Course

other ☐ (Explain):

13. Requirements for additional resources made necessary by this course:

   a) Staff:
      None.

   b) Budget:
      None.

   c) Library:
      None.

14. Is this course to be added to the Degree Requirements of a Major, Minor, Concentration or List of Approved Electives?
   a) ☒ yes  ☐ no

   b) If yes, complete the Change Degree Requirements form(s) and list the name(s) of the major, minor, concentration and/or list of approved electives here:
      Russian Studies Minor.

15. Paste syllabus, reading lists, or any additional documentation that can help the committee evaluate this proposal (a syllabus is mandatory).
    Syllabus attached.
Proposal for a New Course

16. Signature of Department Chair or Program Director:

______________________________________________________________

Date: ________________________

17. Signature of Dean of School:

______________________________________________________________

Date: ________________________

18. Signature of Provost:

______________________________________________________________

Date: ________________________

19. Signature of Curriculum Committee Chair

______________________________________________________________

Date: ________________________

20. Signature of Faculty Senate Secretary:

______________________________________________________________

Date Approved by Senate: ________________________

Completed form should be sent by the Faculty Senate Secretary to the Registrar. After implementation, information concerning the passed course and program changes will be provided by the Registrar to all faculty and staff on campus.
COLLEGE OF CHARLESTON
SCHOOL OF LANGUAGES, CULTURES, AND WORLD AFFAIRS
RUSSIAN STUDIES PROGRAM
RUSSIAN FOLKTALES IN TRANSLATION
LTRS 110 01

COURSE SYLLABUS
INSTRUCTOR: MEGLENA Z. MILTCHEVA
### Lecture sessions
Office
LONG 428

### Telephone
(843)953-1995

### e-mail
miltchevam@cofc.edu

### e-mail etiquette
E-mail is to be used for questions, concerns, or scheduling meetings. To receive a reply, your e-mail **must** follow these guidelines:
- *it must be sent from your C of C account*
- *there must be a subject heading which gives me some idea of the nature of the message (e.g., “consultation”, “test question”)*
- *you must sign off your message with your complete name*

### Office hours
Office hours are for you. Do not hesitate to stop by for extra help, concerns, questions, etc. If the times specified do not work for you, let me know, and we can set up a meeting. If you find you are having trouble in the class, come and discuss your concerns with me. I am available to provide help and guidance, but it is up to you to ask.

### Russian language
http://catalogs.cofc.edu/undergraduate/russian-courses.htm

### Russian Studies minor
http://im-russian.cofc.edu/

### Course description
This course is an overview of the Russian folktale tradition as it has formed with the influence of history, mythology, religion, and community life in Russia over thousands of years. While pointing out the similarities between the Russian and other folktale traditions (from both Western and Eastern civilizations), the course will explore the uniqueness and charm of the Russian folktale and provide insight into Russian culture and traditions.

### Honor Code
I enforce **without exception** the College of Charleston’s Honor System and Classroom Code of Conduct as provided in the Student Handbook. By choosing to enroll in this course, you indicate that you understand the Honor Code and are going to abide by it. If you are not certain about the definition of plagiarism, ask me. Any student found in violation of the Honor Code will automatically receive an “F” for this course regardless of previous performance therein.

### Electronic Devices in the Classroom
In order to provide fluidity of class discussion without the interruption of electronic devices, the following policy will be enforced. Failure to do so will result in disciplinary action:
1. Cell phones must be turned to a non-audible notification. Keep your phone on “vibrate” if you must.
2. Texting will **NOT** be tolerated in class, under any circumstances, or for any reason. You will be given a stern e-mail warning for the first offense, and be asked to leave immediately upon the second offense. The third offense will be met with disciplinary action (Honor Board code of conduct violation).
3. Laptops may be used for this class during either group work or global class discussions, however in such a way that is pertinent to class material.

Additional reading materials (handouts, charts, articles, etc.) provided by instructor in OAKS. |
|---|---|
| Texts students should be familiar with: | Andersen, Hans K. *The Wild Swans*  
Elliott, George. *The Mill on the Floss* |
| Grading scale | A 96 – 100  
B- 80 – 82  
A- 91 – 95  
C+ 76 – 79  
B+ 87 – 90  
C 73 – 75  
B 83 – 86  
C- 70 – 72  
D 66 – 67  
C+ 68 – 69  
D 64 – 65  
B 83 – 86  
C- 70 – 72  
D 66 – 67  
B 83 – 86  
C- 70 – 72  |
| Grading policy | 1. Midterm exam  
2. Discussions  
3. Response papers (2) For more info, go to:  
4. Final exam |
| Final exam | 20%  
20%  
20%  
40% |
| Final exam | There will be a three-hour written final exam.  
There are no exemptions from the exam.  
The exam covers the entire semester’s work. |

**Note**  
This syllabus is subject to change as dictated by special circumstances.

**Expectations**  
1. Any reading assigned should be completed **before** coming to class so that you can participate in the discussions. Since part of your grade will be determined by your class participation, if you miss a class for some unexpected reason, you should hand in a short summary (no more than one (1) typed page) of the material
2. Discussion participation – the dates for the discussions are in the syllabus.

3. Response papers – no fewer than two and no more than three typed pages. Due dates are indicated in the syllabus.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Extra credit</th>
<th>You get extra credit, if</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>*you do not miss any classes;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>*write a book report or a movie review;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>*actively attend Russian club meetings.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Attendance</th>
<th>You are expected to attend all classes.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Your grade will be reduced if you miss more than two classes.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>You will be dropped from the class if you miss more than four classes without an excuse from the Dean of Students.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>To submit an absence memo, go to:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>You are responsible for all material covered in class and all outside assignments.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Writing lab  | The Writing lab is located on the first floor of the new Addlestone library. Its staff can provide excellent assistance for all your writing questions and needs. It is free to all College of Charleston students. |

<table>
<thead>
<tr>
<th>Center for Disability Services</th>
<th>The Center for Disability Services is located at 104 Lightsey Center.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>The Center for Disability Services is dedicated to ensuring that all programs and services of the College of Charleston are accessible; to providing reasonable and effective accommodations while promoting independence in the student; to offering educational opportunities to student, faculty and staff that enhance understanding of the various types of disabilities, promoting an environment respectful of all; and to serving as a resource center for faculty, staff, students, and the community. (Source: College of Charleston’s Center for Disability Services Mission Statement) For more information, go to <a href="http://www.cofc.edu/~cds/">http://www.cofc.edu/~cds/</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<p>| Religious Accommodations for Students | The College of Charleston acknowledges that religious practices differ from tradition to tradition and that the demands of religious observance in some traditions may cause conflicts with student schedules. In affirming this diversity, like many other colleges and universities, the College supports the concept of “reasonable accommodation for religious observance” in regard to class attendance, and the scheduling of examinations and other academic work requirements, unless the accommodation would create an undue hardship on the College. Examples of reasonable accommodations for student absences might include: rescheduling of an exam or giving a make-up exam for the student in question; altering the time of a student’s presentation; allowing extra-credit assignments to substitute for missed class work or arranging for an increased flexibility in assignment dates. Regardless of any accommodation that may be granted, students are responsible for satisfying all academic objectives, requirements and prerequisites as defined by the instructor and by the College. |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>#</th>
<th>DAY/DATE</th>
<th>TOPIC</th>
<th>HOMEWORK</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1  | Introduction; myths about folktales; major dates in Russian history | 1. [http://clover.slavic.pitt.edu/~tales/pagan.html](http://clover.slavic.pitt.edu/~tales/pagan.html)  
2. [http://pandora.cii.wwu.edu/vajda/russ110/handout_p1_paganism.htm](http://pandora.cii.wwu.edu/vajda/russ110/handout_p1_paganism.htm)  
| 2  | Gods and monsters – pagan deities of the Russian lands; the arrival of Christianity in Kievan Rus | 1. [http://www.lsa.umich.edu/slavic/dept/WebBasedLanguage/Russian/Culture/RussianIconPainting.htm](http://www.lsa.umich.edu/slavic/dept/WebBasedLanguage/Russian/Culture/RussianIconPainting.htm)  
2. [http://tars.rollins.edu/Foreign_Lang/Russian/underst.html](http://tars.rollins.edu/Foreign_Lang/Russian/underst.html)  
3. Follow the links to Theophanes the Greek, Andrey Rublyov, and Dionisy |
| 3  | Icon-painting; types of icons; famous Russian icon-painters; “Andrey Rublyov” - video | Haney, chap. I. *The Folktale in Russia* |
| 4  | “Andrey Rublyov” - video; cont’d; discussion; What is a folktale? | [http://faculty.gvsu.edu/webterm/hero.htm](http://faculty.gvsu.edu/webterm/hero.htm) |
| 5  | Approaches to folklore 1. – V. Ia. Propp - The man who put the fun in function (formalist); video – “Though fire, water, and brass pipes” | 1. Haney, chap. II. *Recordings and Collections*  
2. Haney, chap. III. *Priests, Skomorokhs, and Tellers of Tales* |
| 6  | Analysis of the video according to Propp; Storytelling and collecting | [http://www.colorado.edu/English/courses/ENGL2012Klages/levi-strauss.html](http://www.colorado.edu/English/courses/ENGL2012Klages/levi-strauss.html) |
| 7  | Approaches to folklore 2. – Claude Levi-Strauss (deep structures); video – “The Snow Queen” | 1. Haney, chap. IV. *The Russian Ritual Milieu: A Background for Interpretation*  
<p>| 8  | Analysis of the video | 1. Haney, chap. V. <em>The Russian Folktale as a Source for Understanding Ritual</em> |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
</table>
| 10 | **From Afghanistan to China and beyond – Cinderella’s sisters; “Vasilisa the Beautiful”** | [http://webspace.ship.edu/cgboer/freud.html](http://webspace.ship.edu/cgboer/freud.html)  
[http://webspace.ship.edu/cgboer/jung.html](http://webspace.ship.edu/cgboer/jung.html) |
| 11 | **Approaches to folklore 3. – Freud and Jung** (psychoanalytical); video – “Ever After”  
**First response paper due** |   |
<p>| 13 | “Finist the Falcon”; <strong>scary yet helpful – Baba Yaga</strong> |   |
| 14 | <strong>Midterm exam</strong> |   |
| 16 | “The Frog Princess”; <strong>Heavenly weavers; discussion</strong> |   |
| 18 | The problem of child abandonment in Russian folktales; discussion | The Mill on the Floss; The Wild Swans |
| 23 | It’s a Grimm tale – the cleanup crew at work | |
| 25 | Radical theories of Folk and Fairy Tales; video – “The Kingdom of Crooked Mirrors” | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>due</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>27</td>
<td>Are the wolf always grey and the fox always sly?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Animal tales</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Haney, chap. VI. <em>The Complete Russian Folktale: An Overview</em></td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>Conclusion</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Study for the Final</td>
</tr>
</tbody>
</table>